<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Title</strong></th>
<th>Artistic boundaries: paintings by Feng Yeh.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Other Contributor(s)</strong></td>
<td>University of Hong Kong. University Museum and Art Gallery.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Author(s)</strong></td>
<td>Feng, Yeh; 馮葉</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Citation</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Issued Date</strong></td>
<td>1999</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>URL</strong></td>
<td><a href="http://hdl.handle.net/10722/55017">http://hdl.handle.net/10722/55017</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Rights</strong></td>
<td>This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Artistic Boundaries
Paintings by Feng Yeh
This book was a gift
from
著者
我在別人面前扮成堅毅的樣子，但我的心還是柔弱的。馮葉的外表給人嬌柔的感覺，但她意志比我強得多。

她的畫似乎描畫出許多滄桑；畫面填滿了灰、白、藍的冷色，畫裡面的人物沒有豐富的表情，畫裡面的風景祇有孤獨的樹、冷傲的蓮、硬朗的山、冰凍的葉，呈現一片無人境地，好像反映出一種空虛的境界。

實際上，馮葉的作品不是冷清清的世界。她利用油彩和畫筆去創作她的理想天地。這天地像是天上的人間，又像是人間的天堂，但我相信在馮葉心目中，她是追求介乎天上和人間的一線空間，因為天上是虛無而不可觸摸的，人間的事物是複雜和變化多端的。她希望在她面前的繪畫是一個單純、寧靜但富有活力的世界。

馮葉作品的構圖不複雜，內容不複雜，筆觸充滿動感。這些流暢和強勁的筆觸便把馮葉創作出來的世界，散發無窮生氣。

馮葉充份表現強人的本色，我須向她學習。

我感謝她對本館的支援，也感謝其他朋友們促成這個令人感動的展覽。

香港大學美術博物館
總監 楊春榮
Preface

In front of the public, I may appear to be tough and sturdy; yet I am, in fact, tender and delicate. In contrast, underlying her elegant and gentle demeanour, Feng Yeh has a firm will which is much stronger than mine.

Feng is seemingly interested in painting melancholy scenes with white, grey, blue and other colours of cold tones. The expressions of her figures are restrained. The views of her landscapes are desolate. In her paintings, the solitary trees, arrogant lotus, steadfast mountains and bleak leaves all evoke a sense of emptiness.

As a matter of fact, Feng's work does not portray a bleak world. She uses oil and brush to create a utopia of her own: a heaven upon earth, a world in paradise. But I believe that it is the nexus in between heaven and earth that Feng is seeking. She shares similar views with me that heaven is imperceptible and intangible; the mundane world is too complex and unstable.

She hopes through her creation, she can present a plain, serene and yet vigorous world. The composition and content of her paintings are simple. Her brushstrokes are energetic. By the movement and power of her brushwork, her ideal world emerges with emanating vitality.

Feng's work amply expresses her strong character – a quality I wish to enhance.

Finally I wish to extend my heartfelt thanks to Feng for her support of our Museum; also to friends who have helped to make this touching exhibition a reality.

YEUNG Chun-tong
Director
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong
心中的話

走遍天涯，在南美魔鬼咽喉似的深淵瀑布前，在雲南邊疆的皚皚雪山下，在金沙江萬丈峭壁中的滔滔江水邊，在車如流水人如龍的巴黎繁華大道上，在北歐澎湃江洋的無盡白夜裡，我到處找尋，大聲地呼叫，盡情地痛哭，始終不知我是誰，更加不知誰是我。一拾起畫筆，卻豁然開朗：東方、西方、陰陽、黑白、生命、死亡、讚美、謾誹、空靈、實在，有什麼所謂，何必去區分。心中只感激和懷念敬愛的老師和義父林風眠大師，是他替我奠定了中西繪畫的根底，引導我走上隨心所欲的創作道路。「千萬不要怕孤獨」，這是義父生前的話。從孤獨中我領悟到創作變化萬千的無窮樂趣，又找回了自己。可以繼續問心無愧地做人，自由自在地畫畫。

當然，各位前輩、朋友們的鼓勵和支持也是我創作的動力。在此我衷心感謝香港大學趙令揚教授和香港大學美術博物館總監楊春棠先生促成這次畫展，感謝父親馮紀忠教授為畫冊題字，感謝母親一直以來對我的照顧，感謝各位前輩的關心，感謝朋友們長期的愛護和支持。

馮 葉
I have travelled all over the world, from South America’s spectacular waterfalls, to the snow-cladded peaks of Yunnan, the steep canyons of the white waters of Jinsha Jiang, the busy avenues of gay Paris, and the shore of the Scandinavian Seaside with its never setting sun. I have searched everywhere, I have shouted, I have wept, but I still don’t know “who I am”, and, above all, “who am I”. Then, I take up my paintbrush and I enter a world of serenity: east, west, yin and yang, black and white, life, death, praise, slander, emptiness, fulfilment. What does it matter? Why bother to distinguish them one by one? My heart was suddenly overwhelmed by some strong feelings, feelings of gratitude and yearning for my beloved teacher and foster father, the late Mr. Lin Fengmien. He has taught me the techniques of Chinese and Western art and led me to develop my own style in artistic expression. He also taught me *Never to be afraid of being alone*. It is in solitude that I learn to appreciate the multifarious changes and amusements of artistic creation, the meaning of being an honest artist enjoying unlimited freedom in aesthetic expression.

The encouragement of my colleagues and my friends also mean a lot to me. They have provided me with the motivation to create more, to paint more. I would like to take this opportunity to express my hearty thanks to Professor L.Y. Chiu and Mr. Yeung Chun Tong, Director of the University Museum and Art Gallery, both of whom have helped to make this exhibition possible. I would like to thank my father, Professor Feng Jizhong, for his elegant and beautiful calligraphy for this catalogue. I must not forget the role of my mother plays, for she always shares my sentiment wholeheartedly. Last, but not least, I would like to thank all my friends for having supported me and being so unfailingly kind to me all the way.

Feng yeh
旅途組畫  Journey Suite  100 x 100cm x 6  油彩 Oil on canvas  1998
旅途组画之四
Journey Suite No. 4
100 x 100cm
油彩
Oil on canvas
1998
風景
Landscape
Oil on canvas
100 x 100 cm
1988
瀑布组曲
Waterfall Suite
63 x 57cm x 3
油彩
Oil on canvas
1996
瀑布组曲之一
Waterfall Suite No. 1
63 x 57cm
油 彩
Oil on canvas
1996
風景
Landscape
92 x 73cm
油彩
Oil on canvas
1998
冬
Winter
80 x 80cm
油彩
Oil on canvas
1998
瀑布
Waterfall
80 x 80 cm
Oil on canvas
1998
Night
130 x 97cm
Oil on canvas
1998
風雲
Wind and cloud
100 x 81cm
油彩
Oil on canvas
1998
風景
Landscape
130 x 97cm
油彩
Oil on canvas
1998
Snow

130 x 97cm

Oil on canvas

1998
無題
No Title
100 x 100cm
油彩
Oil on canvas
1998
無題
No Title
100 x 100cm
油彩
Oil on canvas
1998
風
Storm
100 x 81cm
油彩
Oil on canvas
1998
Rapid
100 x 81cm
Oil on canvas
1998
風景
Landscape
100 x 81cm
油彩
Oil on canvas
1998
風景
Landscape
100 x 81 cm
油彩
Oil on canvas
1998
波涛
Surge
100 x 81cm
油画
Oil on canvas
1998
風
Wind
100 x 81cm
油彩
Oil on canvas
1998
Cloud No. 1
100 x 81cm
Oil on canvas
1998
雲之二
Cloud No. 2
100 x 81cm
油彩
Oil on canvas
1998
Winter
100 x 81cm
Oil on canvas
1996
怒海
Stormy sea
100 x 81cm
Oil on canvas
1998
晨 曲
Morning Song
65 x 54 cm
油 彩
Oil on canvas
1998
夜
Night
61 x 50cm
Oil on canvas
1998
風 景
Landscape
80 x 80cm
油 彩
Oil on canvas
1998
風景
Landscape
80 x 80cm
油彩
Oil on canvas
1998
作品
Composition
65 x 54cm
油彩
Oil on canvas
1998
火
Fire
65 x 54cm
油彩
Oil on canvas
1998
風景
Landscape
100 x 81cm
油彩
Oil on canvas
1998
冬之夢

Winter dream

65 x 54cm

Oil on canvas

1998
初 冬

Early Winter

65 x 54cm

Oil on canvas

1998
晨曲之二
Morning Song No. 2
65 x 54cm
油 彩
Oil on canvas
1998
荷
Lotus
61 x 50cm
Oil on canvas
1998
白夜
White Night
61 x 50 cm
Oil on canvas
1998
希望
Hope
92 x 73cm
油彩
Oil on canvas
1998
雪國
Snow Country
61 x 50cm
油彩
Oil on canvas
1998
作品
Composition
110 x 90cm
油彩
Oil on canvas
1998
Cloud No. 3
100 x 81cm
Oil on canvas
1998
瀑布
Waterfall
110 x 90cm
油彩
Oil on canvas
1998
晨曲之一
Morning Song No. 1
61 x 50cm
Oil on canvas
1998
春
Spring
100 x 81cm
Oil on canvas
1998
激流
Rapid
100 x 81cm
油彩
Oil on canvas
1998
Lotus
41 x 33cm
Oil on canvas
1998
風景
Landscape
100 x 81cm
油彩
Oil on canvas
1998
山上
Mountains
100 x 100cm
油彩
Oil on canvas
1998
瀑布
Waterfall
80 x 80cm
油彩
Oil on canvas
1998
No Title
80 x 68cm
1996
Oil on canvas
無題
No Title
80 x 80cm
油彩
Oil on canvas
1998
無題
No Title
80 x 80cm
油彩
Oil on canvas
1998
風景
Landscape
80 x 80cm
油彩
Oil on canvas
1998
風景
Landscape
80 x 80cm
宣紙畫
Chinese ink and watercolour on rice paper
1998
戲如人生

Life is like a stage

80 x 80cm

宣紙畫

Chinese ink and watercolour on rice paper

1998
荷
Lotus
80 x 80cm
油画
Oil on canvas
1998
戲如人生
Life is like a stage
96.5 x 94cm
Chinese ink and watercolour on rice paper
1998
馮葉近年活動年表

馮葉生於中國上海市，父親為著名建築師，母親是畫家。

中國繪畫大師、杭州國立藝術院創辦人林風眠與馮葉家為通家之好，馮葉自小已受到林大師的藝術薰陶。被林大師收為義女及關門弟子。在林大師廣大博深的教育思想指導下，馮葉接受了扎實的中國和西洋傳統畫的訓練。又刻苦鑽研東西方藝術史，同時學習鋼琴和中國古典文學，移居香港後曾在大學修讀西洋文學與哲學課程，在文學藝術方面打下了良好的基礎。

一九七八年 移居香港，並進一步展開個人的藝術創作生涯。
一九七九年 林風眠大師在法國博物館舉辦個人畫展，馮葉陪同林大師同赴法國，並在該國遊學。
一九八〇年 在法國巴黎和里昂舉行個人畫展，獲得當地報章及藝評界頗高評價，被譽為「天才女畫家」。
一九八一年 香港《美術家》雜誌專文介紹馮葉及其作品。
一九八二年 遊學西德及奧地利，並在奧地利Graz的畫廊展出作品。
一九八四年 日本東京西武美術館主辦馮葉個人畫展，由林風眠大師主持開幕。
一九八八年 法國駐香港領事館文化處主辦「馮葉畫展」。
一九八九年 香港法國文化協會在香港主辦「馮葉畫展」。
一九九〇年 應邀赴美國Nebraska大學林肯建築學院舉行講演並展出作品。
一九九一年 作品參加香港Alman畫廊 "IT FIGURES" 聯展。
   同年，義父林風眠大師逝世，十分悲痛。撫下畫筆，暫停作畫。
   稍後，前往法國巴黎靜居。
一九九二年 作品入選聯合國科教文組織(UNICEF)作賀卡用畫。
一九九五年 作品入選聯合國科教文組織(UNICEF)圖書用畫。
   赴巴西與阿根廷邊界的伊瓜蘇瀑布尋找創作靈感。
一九八八年一月 新加坡法國文化協會主辦「馮葉畫展」
   八月 作品參加美國紐約丕士大學(Pace University)畫廊「世界亞裔畫家聯展」。
   十二月 香港大學美術博物館主辦「天上人間：馮葉的繪畫」展。
Feng Yeh’s Recent Activities

Ms. Feng yeh was born in Shanghai. Her father is a distinguished architect and her mother is a talented painter in her own right.

The Feng family had long been close friends of the late Mr. Lin Fengmien, the master of fine arts and founder of the Hangzhou National Art Academy. Ms. Feng has long been influenced by Mr. Lin’s dedication to fine arts in her youthful years and later became his last and youngest pupil as well as his foster daughter.

Through the late Mr. Lin’s profound knowledge of art and sophisticated technique of brushes, Ms. Feng has received a very thorough training in Chinese painting as well as traditional Western painting. She has also diligently studied the history of both Chinese and Western arts. At the same time, she has also learned how to play piano and the way to appreciate Chinese literature in depth. After moving to Hong Kong, where she has a better chance to study Western literature and philosophy, these subjects have helped her to acquire a very solid foundation in literature and art. In the last twenty years, Ms. Feng’s major activities in Hong Kong and overseas could be summarized as follows:

1978  Came to Hong Kong where she further developed her career as a professional artist.
1979  Ms. Feng accompanied Mr. Lin Fengmien to France where he held his painting exhibition there.
1980  Her painting exhibition in Paris and Lyon, which is her debutante, has won applauds from local newspaper and art critics, and she was regarded as “a lady artist with true talent”.
1981  The Artist, a Hong Kong art magazine published a feature article about Ms. Feng and her work.
1982  She made a study tour to West Germany and Austria, and held an exhibition in a gallery in Graz, Austria.
1984  The Seibu Art Department in Tokyo, Japan, organized an exhibition of Ms. Feng’s paintings and Mr. Lin Fengmien was invited to officiate the opening.
1988  The Culture Service of the French Consulate in Hong Kong hosted an exhibition of Ms. Feng’s paintings.
1989  The Alliance Française in Hong Kong organized an exhibition of Ms. Feng’s paintings.
1990  Accepted an invitation from the Lincoln’s College of Architecture, University of Nebraska, USA to give talks and display her work.
1991  Her work has also been included in an exhibition entitled Art Works of the 19th and 20th Centuries organized by the Christie’s.
1992  She took part in a joint exhibition entitled IT FIGURES organized by the Alison Gallery.
1995  Her work was chosen as a theme for greeting cards of the UNICEF.
1998  Aug. Participated The Joint Exhibition of Asian Artists held at the gallery of the Pace University of New York city, USA.
1998  Dec. The University Museum and Art Gallery, University of Hong Kong, organized an exhibition entitled Artistic Boundaries: Paintings of Feng yeh.
衷心感謝香港大學趙令揚教授對這次畫展和這本書冊的全力支持和幫助。

衷心感謝香港大學美術博物館總監楊春棠先生對我的信任，組織這次畫展。

衷心感謝楊瑞生先生為這本書冊的年表作英譯。

衷心感謝香港大學美術博物館的全體工作人員為畫展所做的大量工作。

衷心感謝李波先生為我設計和製作這本書冊。

衷心感謝陳銳漢先生、鍾燦光先生，Front Production為這本書冊中的畫作拍攝照片。

衷心感謝高美畫廊公司為選出作品配置畫框。

還有就是要特別感謝葉潔馨小姐和「靈活聯繫」公司的全體工作人員無微不至的友情協助。

最後，一定要感謝的，是我的前輩和朋友們，對我長久以來的鼓勵、支持和愛護。

謝謝大家。

馮葉
Artistic Boundaries: Paintings by Feng Yeh

© Publisher:
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong

Edition:
December 1998

Photography:
Raymond Y.H. Chan
Stanley C.K. Chung
Front Production

Design:
Paul Lee

Printing:
Ocean Printing Co., Ltd

ISBN: 962-8038-31-1
All rights reserved

天上人間：
馮葉的繪畫

© 出版:
香港大學美術博物館

版次:
一九九八年十二月

攝影:
陳錦漢 鍾榮光 Front Production

設計:
李 波

印刷:
海洋印務有限公司

國際書號：962-8038-31-1
版權所有，不得翻印
Feng, Ye
天上人間：馮葉的繪畫
Xiang-gang : Xiang-gang da xue
mei shu bo wu guan, 1998
This book is due for return or renewal on the date shown unless previously recalled. Fines may be incurred for late return.

DATE DUE